

Л.Г. Орлова
ФБОУ ВПО «ВГАВТ»
Е.С. Корнилова
ФГБОУ ВПО «НГАСУ»

ПЕРЕВОД И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ

Перевод предполагает передачу информации, представленной на исходном языке (ИЯ) на другой язык, который обозначают как «язык перевода» (ЯП). Адекватный перевод может выполнить только человек, владеющий иностранным языком и являющийся специалистом в данной области знаний, который понимает все технические и технологические процессы. Причем невозможно оценить, какой аспект является более важным – знание языка или знание специальности.

По определению Р.Ю. Кобриня, «всякое словосочетание, выражающее цельное значение, связанное с конкретным понятием науки или техники, может называться терминологическим и включаться в терминологический словарь или тезаурус» [1]. Лексическое единство устойчивых словосочетаний может формироваться на базе слов, имеющих номинативные свободные значения (upper deck – верхняя палуба), а также с участием слов, значение которых в той или иной степени отдалено от значения тех же слов в свободном словосочетании: nautical mile – морская миля.

Двухкомпонентные термины представляют собой устойчивые словосочетания слов с непереосмысленным значением, которые могут быть разделены на два типа: 1) устойчивые сочетания с буквальным значением компонентов и 2) устойчивые немоделированные сочетания слов с прибавочно-уточнительным значением [2]. К первому типу можно отнести немоделированные образования или образования с ограниченной структурно-семантической моделью. Единичная сочетаемость этой группы может быть обусловлена фиксированной номинацией (в том числе с узуально-связанным значением), предложно-именные обороты и обороты с терминологическим значением (heavy armament – тяжелое вооружение).

Устойчивые словосочетания с прибавочно-уточнительным значением компонентов создаются на основе переменных и переменных-устойчивых оборотов с буквальным значением компонентов. Прибавочно-уточнительное значение возникает в необразных словесных группах и проявляется не в результате переосмысления значения всего оборота или его части, а вследствие уточнения буквального значения оборота. Буквальное значение компонентов является частью прибавочно-уточнительного значения словосочетания в целом.

Одним из распространенных типов двухкомпонентных терминов (наряду с глагольными и именными) являются атрибутивно-субстантивные словосочетания. Такие словосочетания воспроизводятся в языке в готовом виде. Значение каждого компонента словосочетания сохраняется, но словосочетание выражает единое понятие и является двухкомпонентным термином (joint venture – совместное предприятие). Хотя синтаксически опорным словом в словосочетании является существительное, прилагательное также играет важную роль при формировании устойчивого словосочетания нефразеологического характера, так как словосочетание создается только при взаимодействии этих компонентов. Элементы устойчивого словосочетания не могут быть заменены синонимами. Семантическая устойчивость проявляется в ослаблении лексических значений существительного и прилагательного, что позволяет им представить единый номинативный комплекс: electric system – электрическая система. Характерной особенностью таких сочетаний является то, что они не имеют однословных эквивалентов от других корней и являются терминами, так как выступают в качестве средства названия, выделения и классификации обозначаемого [3]: general manager –

генеральный директор. Таким образом, термин является «своеобразной формой номинации в системе знаний» [4].

Многочисленные исследования различных подязыков свидетельствуют о преобладании адъективно-субстантивных терминологических словосочетаний A + N во многих подязыках. В подязыке компьютерной информатики они составляют 36% от общего числа терминологических словосочетаний [5]. Лингвостатистический анализ английской терминологии фондового рынка показал, что почти все составные термины образуются по формулам N + N, A + N и составляют 92–93% всей терминологической лексики данной области знаний [6]. В подязыке медицины 74,1% терминов представляют собой «двухкомпонентные подчинительные субстантивные словосочетания» [7]. Естественным свойством терминов является отсутствие коннотативного значения, включающего различные дополнительные оттенки, присущие слову в конкретной ситуации, потому что главное их назначение передача логической информации, поэтому для терминологических сочетаний характерна «эмоционально-оценочная нейтральность, то есть их семантика равна чистому сигнификату» [8].

Среди адъективно-именных устойчивых словосочетаний нефразеологического характера можно выделить тематическую группу терминов, обозначающих физические величины: *metric tons* – метрические тонны, *nautical miles* – морские мили. Практически все метрические единицы могут быть представлены аббревиатурами: *nautical mile* = *naut.mi*.

Способность прилагательного сливаться в одно смысловое целое с определяемым существительным позволяет использовать эти словосочетания для наименования стран, континентов, географических районов, морей, океанов и т. д. К устойчивым словосочетаниям нефразеологического характера лексикологи относят термины – имена собственные: *British Airways* (Британские авиалинии), *Russian Far East* (Российский Дальний восток), *the Red Sea* Красное море).

Основные виды значений, выражаемых адъективным компонентом, можно разделить на несколько групп:

- 1) закон, по которому происходит перемещение, распределение, изменение (*aerodynamic combustion* – аэродинамическое сгорание);
- 2) отношение предмета, явления, процесса, обозначаемого существительным, к определенному виду энергии (*thermal curtain* – тепловой занавес);
- 3) основной принцип устройства предмета, его конструктивные особенности (*finned booster* – лопастной ускоритель);
- 4) взаимное расположение частей предмета (*double pod* – двойная гондола двигателя);
- 5) форма устройства предмета, детали (*angular displacement* – угловое смещение, *rhombic antenna* – ромбическая антенна);
- 6) материал или состояние вещества (*solid nozzle* – твердое сопло);
- 7) способ действия, соединения (*ejectable capsule* – выбрасываемая капсула);
- 8) назначение или функция (*navigational device* – навигационный прибор, *visual display* – визуальный дисплей);
- 9) относительное положение детали (*external ordnance* – подвесное вооружение);
- 10) локализация предмета в пространстве (*orbital distance* – орбитальное расстояние);
- 11) направление действия (*directional disturbance* – направленные радио помехи);
- 12) периодичность (*constant Mach* – постоянное число Маха);
- 13) свойства предметов, процессов, воспринимаемых эмпирически (*black body* – черный корпус).

В диссертационном исследовании Л.Б. Ткачевой, посвященном вопросам происхождения и образования авиационных терминов, говорится о возможности создания терминов на базе переменного-устойчивых словосочетаний, внутри которых возможна синонимическая субституция одного или двух составляющих элементов (*cylindrical*

gas bag = cylindrical gas envelope) с сохранением целостности всего сочетания и тождества референта-«цилиндрический газовый баллон» [9]. Однако численно преобладают устойчивые терминологические словосочетания (по данным Л.Б. Ткачевой, это 3281 против 527 переменного-устойчивых терминологических словосочетаний).

Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, при этом большая часть терминов представляет собой двухкомпонентные терминологические сочетания. Ядром таких словосочетаний является существительное, а предшествующее прилагательное может выражать различные по семантике значения: форму, материал, периодичность, способ действия, принцип устройства и т.д.

Список литературы:

- [1] Кобрин Р.Ю. Терминология и информационный поиск // Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов лингвист. конференции.-Новосибирск, 1969. – Вып. 2, часть 2. – С. 176–179.
- [2] В. Уткина. Типы неоднозначности языковых выражений в машинном переводе // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Сборник научных статей. – Вып.1. – Н.Новгород, 2010.
- [3] Ожин А.Н. Мысли о современном русском языке // Сборник статей под ред. акад. В.В. Виноградова.- М.: Просвещение, 1969.- 215 с.
- [4] Вина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере английской терминологии венчурного финансирования. М.: Академический Проект, 2003. – 301 с.
- [5] Акулина Т.В. Экстралингвистическая обусловленность особенностей английской терминологии компьютерной информатики: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук, Омск: Омск. гос. тех. ун-т, 2003.- 23 с.
- [6] Бурмистрова А.В. Лингвостатистический анализ английской терминологии фондового рынка: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Иваново: Иванов. гос. ун-т, 2001.- 24 с.
- [7] Васина М.В. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе (к проблеме русской интерференции): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук.- Иваново: Иванов. гос. ун-т, 2004. – 20 с.
- [8] Куликова В.И. Морфологические и синтаксические характеристики прилагательного в различных функциональных стилях (на материале английского языка): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук.- Киев: Киевский гос. пед. ин-т иностр. языков, 1981. – 21 с.
- [9] Ткачева Л.Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке: Дис. ... канд. филол. наук.- Омск: Ленингр. ордена Тр. Кр. Знамени гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена, 1972.

Б.Н. Сильянов
ФБОУ ВПО «ВГАВТ»

КОНВЕНЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ В МОДЕЛЬНОМ ИМО КУРСЕ МОРСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Модельный Курс (2009 Edition) 3.17 морского профессионального английского языка (МАЯ), рекомендованный странам- членам ИМО подкомитетом по безопасности плавания (Subcommittee on Safety of Navigation), оказывает существенную поддержку преподавателям МАЯ в обучении слушателей в соответствии с требованиями к компетенции в английском языке, как указано в Конвенции ПДНВ 1978 года с поправками.

2. Курс был разработан для достижения конечных компетенций обучаемых, а именно: вахтенного помощника капитана (navigational watch), вахтенного механика